

与《魔戒》《哈利·波特》齐名的奇幻经典巨著
被翻译成几十种语言，全球销量过千万
好莱坞同名电影全球热映

THE LAST BATTLE

最后一战

纳尼亚传奇



NARNIA

C.S.刘易斯◎著

李璐◎译

THE LAST BATTLE

最后一战

THE CHRONICLES OF

NARNIA

纳尼亚传奇

C. S. 刘易斯◎著

李璐◎译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公司

© 刘易斯 2014

图书在版编目 (C I P) 数据

最后一战 / (英) 刘易斯 (Lewis, C.S.) 著 ; 李璐译. —沈阳: 万卷出版公司, 2014.1
(纳尼亚传奇 ; 7)
ISBN 978-7-5470-2982-4

I. ①最… II. ①刘… ②李… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第302125号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司
(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 三河市中晟雅豪印务有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm×210mm

字数: 100千字

印张: 5.75

出版时间: 2014年1月第1版

印刷时间: 2014年1月第1次印刷

选题策划: 李 娟

责任编辑: 周莉莉

特约编辑: 李 娟

封面设计: 于 青

版式设计: 蒿薇薇

内文插图: Galileo

ISBN 978-7-5470-2982-4

定 价: 12.00元

联系电话: 024-23284090/010-57262361

传 真: 010-88332248

E-mail: 200514509@qq.com

官方微博: <http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问: 徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话: 010-57262361
如有质量问题, 请速与印务部联系。联系电话: 010-57262361

纳尼亚不仅是传奇

早在《哈利·波特》风靡世界之前，有一部经典已经点亮了世界，那就是C.S.刘易斯的《纳尼亚传奇》。

J.R.托尔金和C.S.刘易斯是两个可爱的人，因为他们的童心，因为他们坐在牛津小酒馆里投入讨论的那个弥足珍贵的故事——关于诚实、勇敢、信任和爱。在战争、谎言、背叛，甚至死亡的对比下，这些情感熠熠生辉。

从“第二世界”理论的角度来说，刘易斯是托尔金的实践者，孩子、狮王、古希腊神话中会说话的动物、邪恶女巫……每个人物都鲜活丰满，英国的古老寓言加上基督教信仰，刘易斯的确给了我们另一个世界。《纳尼亚传奇》就是这个第二世界王国的庞大兴衰史。如果你知道刘易斯的小说《沉寂的星球》（*Out of the Silent Planet*）中的主角艾德温·伦森的原型就是托尔金，你就会明白，纳尼亚的故事其实早就流淌在刘易斯的血液中，只是以不同的方式呈现，就像孩子们通过不同的方式进入或返回纳尼亚王国。

我结识纳尼亚是在年少的时候，那时只觉得这是一个非常好玩的

故事，更多的是为了学习英语，故事却看的支离破碎。但是心里早就认可了这个雏形，觉得跟它是熟识的。既然“Chronicles”的本义是“编年史”，那么忘记公元纪年，这个故事的顺序应该是《魔法师的外甥》（The Magician's Nephew）、《狮子、女巫和魔衣橱》（The Lion, the Witch and the Wardrobe）、《能言马与男孩》（The Horse and His Boy）、《凯斯宾王子》（Prince Caspian）、《黎明踏浪号》（The Voyage of the Dawn Treader）、《银椅》（The Silver Chair）、《最后一战》（The Last Battle）。让我们按照纳尼亚的编年体纪元，暂时忘掉它是刘易斯于1951年至1956年间创作的七本系列魔幻故事——我们和纳尼亚王国的一切开始于一个小男孩和一个小女孩，好奇的探险带他们找到了舅舅的秘密实验室，戒指让他们进入了魔幻王国纳尼亚，看到那个世界的种种，历经各种冒险，他们将一颗苹果种子带回现实种在花园里，果树长大被造成衣橱，又引领另外四个孩子进入纳尼亚的不同时代。每一本书都是一个独立的故事，但又从属于纳尼亚史诗的篇章，或比喻或隐喻，道出人生最基本又最深刻的道理。刘易斯除了是牛津剑桥的学者和评论家、作家，无疑还是神学的布道者，他的笔下暗含着宗教的教诲，有着深厚的哲学内涵。

在伦敦生活的岁月里，我再次遇到《纳尼亚传奇》，像回到一片久别的净土。英文的版本拿在手里很轻，我至今仍然记得那个分量。会心一笑，七本书，这一次，一气呵成。

当我读到四个孩子走出危险境地，湖面如镜，荡涤着白色的花

瓣，我发觉这个世界真的有很多事情值得我们勇敢坚持；当我听到那只可爱的老鼠雷佩契普安慰变成龙的男孩说，“Extraordinary people have extraordinary mission”，我明白什么是使命——每一个人，不论多伟大，多渺小，多么特立独行，都有其来到这个世界的使命，所以不论何时都不要妄自菲薄；当我看到露西终于能够释怀地说出“When you choose to become others, you will lose yourself”（当你选择模仿，你就失去了自我）的时候，就会明白永远都要做自己，哪怕自己是不完美的。读《纳尼亚传奇》，这样的瞬间太多太多，仿佛经历了一段净化灵魂的朝圣之旅。

那时，有人开玩笑地对我说，怎么还在看儿童文学啊。其实，纳尼亚不只属于儿童，它属于每个人的内心——或是某个你只想沉默不语的瞬间，或是夜幕寂静时，或者面对一个你认为可以放松的亲人朋友时……或者，或者在任何一个你真诚面对自己的时刻，你就属于这个故事。我那时就在想，如果可以把这个故事翻译成中文，是多么大的荣耀啊。几年以后，当我真的有机会翻译它的时候，还是会心一笑，虽然我只有幸翻译其中一本，它总算没有让我等太久，况且这个故事还是整个纳尼亚与我们得以相识的开端！在不一样的时候接触纳尼亚，会触发不同的情绪，当人潮澎湃，周围喧嚣，你或踌躇满志或困顿迷惘，你或方向需要路途，你或路途太多需要选择，你或千头万绪需要时间，你或纷乱喧嚣需要澄澈……其实你需要的只是这个故事，让你回到自己的内心，让你可以勇敢面对纷繁复杂的世界……归根到底，你终于发现，你

不是属于这个故事，就是需要这个故事。你发现，纳尼亚是你的宿命，它救赎和完满了你的人生。

所以，翻译《纳尼亚传奇》，我诚惶诚恐，像一片圣洁之地，想拥有又怕亵渎，于是我战战兢兢，甚至不太敢看之前的译本。可翻译《纳尼亚传奇》终归是幸福的，因为它是如此的贴近灵魂——就让阿兰的魔法在我们的心中显现，让我们永远铭记那一片最后和最初的纯净。翻译《纳尼亚传奇》，向C.S.刘易斯以及所有坚守信仰的人们致敬。

在电影《少年派的奇幻漂流》中，少年派的叔叔说，如果你想让你的孩子拥有纯净的灵魂，一定要带他去Piscine Molitor（法国游泳池）游泳。这句话用在这里似乎太过浅显，但是纳尼亚也是属于灵魂的。

如果你想让你的孩子拥有这世界上最清澈的灵魂，不论他周围的世界如何喧嚣，如何浮华，不论他付出多少努力，他的梦想依然微茫，那依旧与他同在的干净灵魂——宛如天成，宛如与生俱来——那么，就让他读纳尼亚。对于成年人，生活在这个时代的我们，这个故事更是一种鼓舞、激励和信念。用孩子可以接受的方式，道出成人世界的道理，在刘易斯的笔下，你会看到你看似得到实则失去的东西。

J.K.罗琳说，魔法永远不会枯竭。这句话用在这里又似乎太过深入。但是，真希望如此。

至少，让我们于此共勉。

张茗

2013年12月8日

目 录

- 第一章 大锅潭 / 1
- 第二章 国王的鲁莽 / 11
- 第三章 盛极一时的无尾猿 / 21
- 第四章 那一夜发生了什么？ / 31
- 第五章 救援国王 / 40
- 第六章 成功的夜袭 / 50
- 第七章 关于小矮人 / 60
- 第八章 老鹰带来的消息 / 72
- 第九章 小棚屋山的集会 / 82
- 第十章 谁会进入小棚屋？ / 92
- 第十一章 加快的步伐 / 103
- 第十二章 穿过小棚屋的门 / 113
- 第十三章 小矮人的拒绝 / 123
- 第十四章 黑夜降临纳尼亚 / 135
- 第十五章 更高更深的地方 / 145
- 第十六章 再见了，幻影世界 / 155

第一章 大锅潭

在纳尼亚最后的日子，遥远西方的灯柱荒林外的大瀑布边上，住着一头无尾猿。他的年龄是如此之老，没有人记得当初他是什么时候来到这里的，他是你能想象到的最聪明、最丑陋，也是皱纹最多的无尾猿。他有一座小房子，木头构架、树叶房顶，高高地筑在一棵苍天大树的树枝上，他还有个很酷的名字，叫速移。在那片森林里，几乎没有会说话的野兽、人类或小矮人，但是速移有个邻居，是一头叫困惑的驴子。他们是朋友，至少他们是这么认为的，然而从各种迹象来看，你会认为困惑更像是速移的仆人，因为所有的活儿都是困惑干的。他们一起去河边，尽管是速移将大皮

囊里装满了水，却是困惑把水背了回来。他们想到河流下游的城镇买些东西，也是困惑背着空空的背篓跑到城镇里，然后满载而归。困惑带回来的那些极品美味都被速移吃得一干二净，速移总是说：“你看，困惑，我不能像你那样吃野草和蓟，只有这样才是对我公正的补偿。”而困惑的回答永远是：“当然，速移，我都明白。”困惑从来都没有埋怨过，他知道速移比自己聪明得多，他觉得速移肯跟他做朋友已经是大大的善举了。就算困惑想为某件事争辩，速移总是说：“听着，困惑，我比你该怎么做才是最好的，你也知道你并不聪明。”这时困惑只能回答道：“是的，速移，这是事实。我的确不聪明。”然后他只能边叹气边去做速移要求的每一件事。

年初的一个早晨，两人沿着大锅潭散步。大锅潭是纳尼亚西部尽头一个悬崖峭壁下的深潭。大瀑布气势磅礴地坠入潭中，发出的巨响仿佛永不停歇的巨雷声，纳尼亚河则是从另一边湍急地流出。倾泻而下的瀑布使得潭里的水不停地跳跃、冒泡、翻滚，仿佛被煮沸的水一般，这也是大锅潭这个名字的由来。早春时节的大锅潭是最生机勃勃的，纳尼亚西部荒野外的群山上流下的河流汇合着刚刚融化的雪水奔腾而来，气势十分磅礴。当他们注视着大锅潭时，速移突然用他那黑得发亮的手指指着什么，然后说道：“快看！那是什么？”

“什么？”困惑问道。

“那个刚刚被瀑布冲下来的黄色东西。看！又出现了，它正漂浮在水面上。我们必须搞清楚那是什么。”

“一定要这么做吗？”困惑问道。

“当然，”速移回答道，“没准儿是个有用的东西。你只需要乖乖地跳进大锅潭里把它捞上来就行。这样我们就能瞧得更仔细了。”

“跳进潭里？”困惑边问边抖动着他那长长的耳朵。

“如果你不跳进去，我们怎么能得到它呢？”无尾猿说道。

“但是，”困惑说道，“你跳进去是不是更好呢？是你想知道那是什么，而我一点儿也不想知道，更何况你还有手，可以像人类或是小矮人那样抓住东西，我却只有蹄子。”

“困惑，”速移说道，“我真没想到你会说出这种话，的确确实没有想到。”

“为什么？我哪里说错了吗？”驴子用一种十分谦卑的语调回答道，他看见速移被深深地触怒了，“我的意思只不过是……”

“竟然让我跳进水里，”无尾猿说道，“就好像你完全不知道无尾猿的肺部有多脆弱，我们是多么容易感冒！好吧。我会跳进水里。在这凛冽的风里，我觉得我快感冒了，但我还是会跳进去，也许我就这么死去了，那时你就会后悔了。”速移的声音听起来马上就要哭了。

“别，别，请你别这样，”困惑此时已经半是驴叫、半是说话

了，“我从来没有这个意思，速移，真的，我从来没有这么想过。你知道我有多蠢，我不能同时考虑好几件事。我忘了你脆弱的肺部。当然应该是我跳进水里，你一定不能跳进去，答应我，你一定不要跳下去。”

于是速移承诺不会跳进水里了。困惑用他的四个大蹄子在深潭的岩石边缘上摸索着能跳入水里的位置，蹄子发出噤噤噤噤的声音。先不说这寒冷彻骨的天气，光是跳进这波涛汹涌、泡沫翻滚的水里也不是闹着玩的，困惑在下定决心跳进水里之前，站在岸边足足发抖了一分钟。这时，从他的背后传来速移的喊叫声：“也许还是我跳进水里比较好，困惑。”当困惑一听到他这么说，便立刻回答道：“不，不，你已经答应我了。我现在就跳进去。”话音刚落，他就跳入了水中。

大片大片的泡沫冲向了困惑的脸上，挡住了他的视线，嘴里也灌满了水。他沉在水里几秒钟后，再次浮出水面时，已经到了深潭的另一部分。旋涡卷着他一圈圈地越转越快，直到把他冲到了大瀑布的正下方，瀑布的冲力使他越陷越深。他绝望地认为自己就要憋死了。当他浮出水面，总算靠近了那个他要抓住的东西时，它却被水流带到了瀑布下，水的冲力又将它压入了潭底。当它再次浮出水面时，离困惑更远了。终于，在他筋疲力尽、浑身伤痕累累、冻到麻木的时候，他成功地用牙齿咬住了这个东西，将它卷在前蹄上，放在身前，爬出了深潭，这东西就像一张铺在炉前的地毯，又大又

沉，而且冰冷至极、黏糊糊的。

他粗暴地将东西扔在速移面前，浑身湿哒哒的，还不停地哆嗦，上气不接下气，但是无尾猿看都没看他一眼或是询问他身体怎样，只顾围着这个东西团团转，然后将它摊开，边拍边闻，他的眼睛里闪过一丝邪恶的光芒。

“这是一张狮子皮毛。”

“呃，啊哦，啊哦，哦，真的吗？”困惑喘着粗气问道。

“我很想弄明白……很想弄明白……很想弄明白。”速移绞尽脑汁地边思考边自言自语道。

“我想知道是谁杀死了这头可怜的狮子，”困惑接茬道，“我们应该把它埋葬起来，为它举行个葬礼。”

“哦，这不是一头会说话的狮子，”速移说道，“你就不用费尽心思了。在西部荒野的瀑布之外，可没有能说话的野兽。这张皮毛一定属于一头没有说话能力的野狮子。”

顺便说一句，这的确是个事实。几个月前，一个猎人在西部荒野的某个地方杀死了这头狮子，剥了它的皮。不过这个故事和我们要讲的故事没有什么关系。

“这没什么区别呀，速移，”困惑说道，“即使这张皮属于一头不会说话的野狮子，我们不也应该为它举行一场得体的葬礼吗？我的意思是，难道不是所有的狮子都很……嗯……都很神圣庄严吗？你也知道是因为谁的原因。你难道不明白吗？”

“你千万别有这样的想法，困惑，”速移说道，“因为，你也知道，思考不是你的强项。我要用这张皮来给你做一件温暖的冬季外套。”

“哦，我想我不会喜欢的，”驴子说道，“这看起来……我的意思是……别的野兽也许会同认为……也就是说，我不应该……”

“你到底在说些什么？”速移一边问，一边像无尾猿常做的那样在自己的身上挠来挠去。

“如果像我这样愚蠢的驴子也想披着狮子皮，那对于伟大的狮王阿斯兰来说，太不尊重了。”困惑说道。

“你就别在这儿争辩了，”速移说道，“关于这些事，像你这样的蠢驴知道什么？困惑，既然你知道自己不擅长思考，那你为什么不让我来替你思考呢？你为什么不像我对你那样来对待我呢？我很清楚自己不能做到每一件事情。我知道你在某些方面比我厉害，这也是我为什么让你跳入潭里的原因，我知道在这件事上你比我强。但是，为什么到你不能干而我能干的事情上时，不让我来做呢？难道我永远都不被允许做什么事吗？公平点儿，我们轮流来做。”

“哦，如果你这么说，那是理所应当的。”困惑说道。

“听我的，”速移说道，“你最好沿着河一路小跑到下游的旗兵福德，看看那里有没有橘子或者香蕉。”

“但是我太累了，速移。”困惑乞求道。

“是的，正是因为你浑身都湿透了，还很冷，”无尾猿说道，“所以你现在需要做些什么让自己暖和起来，跑步再适合不过了。再说了，今天在旗兵福德还有集市呢。”当然，最终的结果还是困惑答应去了。

只剩下速移一个人时，他一会儿用两只脚，一会儿又换成四只脚，步履蹒跚地走回自己的大树下。然后他从一根树枝荡到另一根树枝，嘴里一直在喋喋不休，还咧着嘴笑，他终于回到了自己的小屋里，找到针线和一把大剪刀。他是一头聪明的无尾猿，小矮人教会了他如何缝制衣服。他把一团线放进嘴里，这团线可真够厚的，比起线来，更像绳子。速移的腮帮子都鼓了起来，仿佛喝了一大口咖啡。他用嘴唇叼着针，左手拿着剪刀，然后从树上爬下来，踉跄地走到狮子皮边，蹲下来干活。

他立刻就发现对于困惑来说，狮子皮的躯干部分太长了，脖子却又太短了。于是他从躯干部分剪掉了好大一块，为困惑的长脖子做了一个长长的衣领，然后又剪掉脑袋的部分，把衣领缝在头部和肩膀之间。他用线将皮的两边都缝上了，这样就可以牢牢地固定在困惑的胸腹部。不时会有鸟儿从他的头顶飞过，速移停下手中的活儿，焦虑地抬头望去。他不想让任何人看见他在做什么，不过他见到的所有鸟儿都不会说话，也就不足为惧了。

傍晚，困惑总算回来了。他没有一路小跑，而是耐心地缓缓走着，就像所有的驴子那样。

“那没有橘子，”他说道，“也没有香蕉，我快累死了。”他躺了下来。

“来试试这件美丽崭新的狮子皮外套。”速移说道。

“哦，这烦人的旧皮毛，”困惑说道，“我明天早上再试，今晚太累了。”

“你太无情了，困惑，”速移说道，“你光觉得自己累，那我呢？一整天了，你都在山谷里尽情地享受让精神为之振奋的散步，我却苦哈哈地为你做衣服。我的爪子疲惫得都快握不住剪刀了，你却连谢谢都不说，甚至都不看一眼这件衣服，你一点儿也不在乎，你……你……”

“我亲爱的速移，”困惑立刻站了起来，“实在是抱歉，我太令人讨厌了。我当然乐意穿上这件外套，它看起来这么华丽。快让我试试，求你了。”

“好吧，那你站直了。”无尾猿说道。这件狮子皮外套对于他来说太沉了，不过总算在一番拉扯举托下，气喘吁吁地套在了驴子的身上。他在困惑的身体下把衣服绑好，又把腿和尾巴上的衣服绑得严严实实。从狮子头上张开的嘴里能看到困惑大半个灰色鼻子和脸。任何见过真正的狮子的人是不会被迷惑的。然而对于那些从未见过狮子的人，如果不是紧紧贴在眼前或是光线过于明亮的情况下看到穿着狮子皮的困惑，只要他不发出驴叫声或是不用他的蹄子发出噪音，都会把他误认成狮子。

“你看起来太棒了，太棒了，”无尾猿说道，“现在如果有人看到你，他们一定会把你当作伟大的狮王阿斯兰。”

“这可真够糟糕的。”困惑说道。

“这一点儿也不糟糕，”速移说道，“每个人都会听从你的安排。”

“我不想命令别人做任何事。”

“但是你想我们能做的好事！”速移说道，“你是知道的，我会给你意见，并且指导你。我会为你想出合理的命令下达给众人。这样每个人都会服从我们，即使国王也不例外。我们会把纳尼亚整顿好的。”

“但是纳尼亚不是已经好好的了吗？”困惑说道。

“什么！”速移吼道，“一切都好好的？连个橘子或是香蕉都没有？”

“好吧，你也知道，”困惑说道，“没有那么多，事实上，我觉得压根没有人像你这样想吃这些东西。”

“这也没有糖啊。”速移说道。

“嗯，这倒是，”驴子说道，“如果能有多点儿糖就太好了。”

“那么，就这么定了，”无尾猿说道，“你假扮成阿斯兰，我会告诉你该说什么。”

“不，不，不，”困惑说道，“千万别提这种可怕的事。这是错误的，速移。我也许没那么聪明，但是我知道什么该做什么不该